

Nama	: Shafara Dhuha ‘Afanirazahra
NIM	: J0A020014
Judul	: Translating “Persahabatan” from Indonesian into English (A Wattpad Short Story by Ika Ayu Rahmawati)
Pembimbing 1	: Indriyati Hadiningrum, S.S., M. Pd.
Pembimbing 2	: Rosdiana Puspita Sari, S.S., M.A.
Ketua Penguji	: Kristianto Setiawan, S.S., M.A.
Sekretaris Penguji	: Indah Puspitasari, S.S., M.Hum.

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Translating Short Story “Persahabatan” from Indonesian into English (A Wattpad Short Story by Ika Ayu Rahmawati)”. Kegiatan praktik kerja ini dilaksanakan pada tanggal 8 Juni sampai dengan 20 Juli 2023 dengan tujuan untuk menerjemahkan cerita pendek “Persahabatan” karya Ika Ayu Rahmawati dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris, menjelaskan proses dan teknik dalam penerjemahan, serta mendeskripsikan hambatan dan memberi solusi dalam penerjemahan.

Cerita pendek “Persahabatan” merupakan cerita fiksi remaja yang diterbitkan di aplikasi Wattpad pada tahun 2020. Cerpen ini telah dibaca oleh lebih dari 24.000 pengguna dan divoting sebanyak 301 kali. “Persahabatan bercerita tentang suatu pertemanan yang dipimpin oleh gadis kecil berusia lima belas tahun bernama Aria. Bersama sahabat-sahabatnya, Fanny, Valtra, dan Victor, Aria berbagi cerita, suka maupun duka.

Metode yang digunakan dalam praktik kerja adalah *observation* dan *direct practice*. Pada metode *observation* yang dilakukan adalah mengobservasi beberapa aplikasi dimana ada cerpen di dalamnya yang dijadikan sebagai sumber praktik kerja, membaca beberapa cerita pendek yang ada di aplikasi tersebut, dan menentukan cerpen yang digunakan sebagai objek terjemahan. Selanjutnya, yang dilakukan dalam metode *direct practice* adalah menerjemahkan cerpen dengan menggunakan 14 teknik terjemahan, antara lain: adaptasi, peminjaman, amplifikasi, deskripsi, kalke, kompensasi, kreasi diskursif, kesepadanan lazim, partikularisasi, reduksi, transposisi, variasi, literal, dan modulasi. Proses penerjemahan yang dilalui yaitu *tuning, analysis, understanding, terminology, restructuring, checking, dan discussion*.

Kendala yang ditemukan dalam kegiatan praktik kerja antara lain tentang kesulitan menemukan padanan kata interjeksi dan onomatopoeias yang tepat di bahasa sasaran. Selain itu, terdapat beberapa kesalahan penulisan dari teks sumber di Wattpad. Namun kendala tersebut dapat diatasi dengan beberapa solusi yaitu, menggunakan internet untuk mencari variasi dari interjeksi, menggunakan teknik adaptasi untuk menemukan onomatopoeias, dan menggunakan halaman web KBBI (kamus Indonesia) serta diskusi dengan pembimbing terkait kesalahan penulisan. Pada kesimpulannya, praktik kerja ini dilakukan melalui beberapa tahap dari penggunaan metode hingga penemuan solusi dari beberapa masalah.

Name	: Shafara Dhuha ‘Afanirazahra
Student Number	: J0A020014
Title	: Translating “Persahabatan” from Indonesian into English (A Wattpad Short Story by Ika Ayu Rahmawati)
Supervisor 1	: Indriyati Hadiningrum, S.S., M. Pd.
Supervisor 2	: Rosdiana Puspita Sari, S.S., M.A.
Head of Board of Examiners	: Kristianto Setiawan, S.S., M.A.
Member of Board of Examiners	: Indah Puspitasari, S.S., M.Hum.

SUMMARY

This job training report is entitled “Translating Short Story “Persahabatan” from Indonesian into English (A Wattpad Short Story by Ika Ayu Rahmawati)”. The job training activity was carried out on June 8 to July 20, 2023 with the aims of translating the short story “Persahabatan” by Ika Ayu Rahmawati from Indonesian to English, explaining the process and the technique in the translation, and describing the difficulties and giving the solutions in the translation.

The “Persahabatan” short story is a teen fiction story published on the Wattpad app in 2020. This short story has been read by more than 24,000 users and voted about 301 times. “Persahabatan” tells about a friendship led by a fifteen years old little girl named Aria. With her friends Fanny, Valtra, and Victor. Aria share a story, joys and sorrows.

The methods used in the job training are observation and direct practice. In the observation method, what was done was observing several applications where there were short stories in it which were used as an object of job training, reading several short stories in the Wattpad application, and determining the short story used as a translation object. Moreover, what was done in the direct practice method is that 14 translation techniques were used: adaptation, borrowing, amplification, description, calque, compensation, discursive creation, established equivalence, particularization, reduction, transposition, variation, literal, and modulation. The translation processes that followed were tuning, analysis, understanding, terminology, restructuring, checking, and discussion.

The obstacles found in job training activities there were the difficulty of finding the right interjection words and onomatopoeias in the target language. Then, there are some writing errors from the source text on Wattpad. However, the obstacles could be overcome with several solutions, including using the internet to find varieties of Interjections, using adaptation techniques to find Onomatopoeias, using the KBBI (Indonesian Dictionary) website, and discussing with the supervisors regarding the writing errors. In conclusion, this job training was carried out through several stages from the use of methods to the discovery of solutions to several problems.